



## UFR Langues et Civilisations

東日本大震災の被災者の皆様

拝啓

大震災に遭われた方々に心からお見舞い申し上げます。

この度、ボルドー第3大学日本学科の2年次に在籍しているフランス人の学生たちが被災者の皆様へお見舞いの手紙を書いてくれましたので、ここにお届けします。学生たちは日本語は2年間、敬語は数週間勉強しただけですので、日本語の間違いもたくさんあるかと思いますが、心を込めて一生懸命書いた手紙です。この手紙が少しでも皆さんの励みになりましたら幸いです。また、日本学科の学生は募金活動も行い、その義捐金は既に宮城県と岩手県に送らせていただきました。遠いフランスの地からですが、教員及び学生一同、東北地方の復興と皆様の日々の安寧を心よりお祈り申し上げます。

敬具

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

Domaine Universitaire F33607 Pessac Cedex France

日本の皆様

拝啓

「災害にあわれた東北の方々に心からお見舞い申し上げます。  
突然にお手紙を差し上げるご無礼を許してください。  
私はボルドー第三大学の二年生で、日本語の勉強をしております。  
フランスの報道にて、放射能汚染によって混乱した日本の状況  
を見ました。日本の方々を思い、私達は大いに気をもんで  
おります。

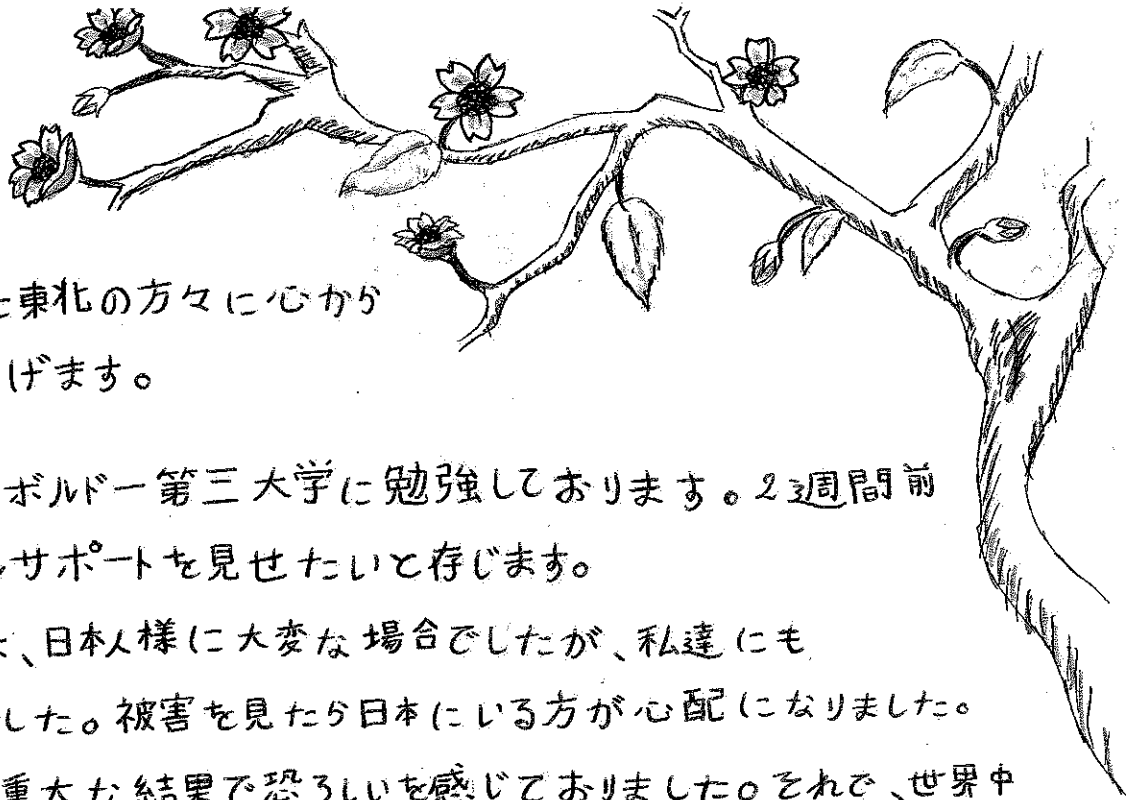
遠く離れておりますが、私達フランス人も日本の方々と同情して  
おります。熱心にされた募金は毎日日本へ送られております。  
また、地震と津波の被害にあわれた方々を心から支えます。  
今は辛い状況の中によくやるだと存じています。苦しい中で  
頑張ってください。

敬具

グエリーー アリン

避難者様

拝啓



災害にあわれた東北の方々に心から  
お見舞い申し上げます。

今、フランスでボルドー第三大学に勉強しております。2週間前  
の災害でモラルサポートを見せたいと存じます。

金曜日の災害は、日本人様に大変な場合でしたが、私達にも  
恐ろしい場合でした。被害を見た方日本にいる方が心配になりました。  
津波と地震の重大な結果で恐ろしいを感じておりました。それで、世界中  
で美しい景色は消滅され心の奥に感動しました。

今、日本の復興のように災害者に熱い服と食べ物をお届けるのが欲しい  
なのに、実際は無理でございます。助けることができれば、私は絶対に  
避難者に義捐金しようと存じます。

もちろん私が何も変えられないと存じております。皆さんに一瞬でも笑顔が  
できるよう頑張ります。たぶん、日本人はフランス人からの支持をお届けられる。

敬具

2016年03月31日

ピロンカ・クロディーヌ

日本東北

拝啓

災害にあわれた東北の方々、心から見舞い申し上げます。

私のお元気づけをご届きするために、このお手紙をご書きします。3月11日の朝、地震を伺った時に、日本語の授業にありました。皆様はご心配になりましたら、すぐにインターネットでニュースを拝見しました。お先生も心配されます。地震の次の週末、いつもテレビでニュースを拝見して、ますますご心配し、寂しいし、怖くなりました。

それで、日本をご手伝いするために、大学で日本語の学生はキャリアセーラーをいたしました。小さいお手伝えなのに、少しでもやはり手伝えになることを期待されます。

今福島のお問題は怖くいたしてしまいます。福島のお状況はよくなると思いましたが、このころ反対でござります。毎日テレビ拝見しながら、よいニュースを伺うことを期待いたします。それでも、心からお期待し続けております。

私は二年間しか日本語をご勉強しておらないので、間違っ申し訳ありません。手伝えになるように、日本へ本当に参りたいです。それに、再建に頑張ってください。

敬具

サラ・オフェリ

4月1日

ボルドー第三大学

拝啓

災害にあわれた東北の方々に心からお見舞い申し上げます。

私はミカエル・モラレスと申します。二年前からフランスのボルドー第三大学で日本語の勉強をいたしております。何年か後に日本語で上手になるために、日本へ参ろうと存じております。しかし、今月悲しい事件が起こられました。全部お立て直しになれるのをお信じします。お新しい生活をお遣り直しになれる。

敬具

2011年3月31日  
ボルドー第三大学  
学生ミカエル・モラレス

仙台の住人様

拜啓

災害にあわれた東北の方々にお心からお見舞い申し上げます。

私はフランス人でございます。レビャン・ティフェンと申します。私はフランス南西の方に2年から日本語を勉強しております。私はお国に興味がございます。日本の文化は面白くて、フランスの文化と違って、日本の方はとてめご親切なので、私は何年かあとに日本へ参ります。

悲しい出来事から、フランスの大学生は仙台の住人様をご支持します。フランス人はお国を助けて差し上げました。例えば、大学で、学生が料理とケーキを作って、皆が買えました。そして、日本にお金を送れました。皆さんがご大丈夫でいらっしゃいますを願います。私はあなた達のお苦しみにご同情しています。

ご多忙とは存じますが、私はあなた達にご消息を受け取っていただけますよ、よろしくお願い申し上げます。

敬具

2011年03月30日

Le Bian Tiphaine

15, rue Laclotte

33000 BORDEAUX

FRANCE

GOURL Charline n°218623 CCE

グウル シャーリーヌ

日本の皆様

拝啓

私はシャーリーヌという名前でございます。ホルド第3大学の三年生でございます。日本語を勉強するように、番羽訳者になりましたがでございます。

最近、日本の来事の皆様は心配なと存じます。津波とその後  
の被害は大きいとございました。方が亡くて、生存者のお家も壊れてしま  
いました。大変でございますが世界中で大勢の方の目は日本に拝見して  
おります。そして何かすると手伝って差し上げます。

例えば、日本人の学生はフランス語を勉強しておりますとフランス人の学  
校も和食と洋食を作ったので、全部を売ったお金が日本に送金した  
とございます。小さいかも知れませんが本当の気持ちでございます。一人では  
ないをご覧に入れて差し上げます。日本を手伝う為には、他の人がお  
で(田舎者、音楽家...)プロジェクトを作りますから、世界の向こう側  
にも人が皆様を考えております。もう一度、お家とお会社を建て  
替えるは大変でございますが、諦めないで下さい。微笑みを絶や  
さない、強いまま、それから、全て元気になると信じております。皆様には  
頑張ってください！

シャーリーヌ

平成22年4月1日

日本人へ

拝啓

おたくしはボールド第三大学の学生でございます。オフェリーと申します。

2011年3月11日にとても大きい地震が起こり、波が多数の町を損破壊し、福島、原発に問題があります。日本は今その原発のせいで大変な情勢にあります。大勢の人が亡くなりになりました。多くのご家族が悲しみました。おたくしもテレビの情報を拝見したら悲しみました。

日本人についてとても心配しております。しかし日本人は勇敢な人たちと存じます。壊滅された物をきっと早く改修します。世界でご大勢の人はその災害のせいで感激しました。そこで日本人を助けるためにお金を集めました。

サポートも大切だと存じます。その為に関心からお見舞い申し上げます。

平成23年3月29日  
オフェリー ダエロン

敬具



Iリ 7夕7

227987

## 手紙

日本人の歴史に一番恐ろしい

「災害なので、災害にあわれた皆様が」

心配です。静かでも強く行動した

日本人が私に感動させました。

被災に我々が支愛と連帯を届

きたいでござります。恐ろしい体験

に対する日本は皆に感動させたので

一人で立っていらしゃいません。日本の人民の

将来をお信じて続いて希望を

お矢わないようにしてください。

最後にこの体験は日本人を

強くなると存じます。

平成 22 年 3 月 31 日

ボルドーの町 33400

仙台大学の学生

拝啓

災害にあられた東北の方々に見舞い申し上げます。  
突然にお手紙を差し上げるご無礼をお言午してください。  
二週前から、フランスは日本と怖くて、日本の災害について  
考えております。お亡くなりになられた方やそのお知り合いの方  
で、家や大切な物お失ないになられた方々と存じています。  
世界中の方々をたすけるために原子力発電所で働いてお  
られる方々は犠牲にされています。その方々も存じています。  
東北の居住者は本当にご勇気をもたれています。

平成22年4月1日

6 cours Louis Blanc

33110 Le Bouscat

Dr. ホステス・ケルマリス

テト・イレヌ

232883

LEA 2

日本人様

私はテト・イレヌと申します。フランスから参りました、日本語と英語の二年生の大学生でございます。

3月11日7時半ぐらいにご携帯からメッセージをあつて参りました、このメッセージで「東北に大きな地震と酷い津波がありました」と書いてありました。始めに吃驚いたしました、すぐ後でNHKを拝見しました、偶発泣き出されました。お友達についてとても心配になりましたからすぐ電子メールをお送りしました。お友達は無事でした、それでもいつも日本人様とご日本を気が気であっております。毎日ニュースをお読みしています。

世界中ご日本に支持なさいます、私の大学と津々浦々に募金をなさいました。災害援助をして差し上げたいでも何かおできません。お祈りしております、日本人様お頑張ってください。この災いは本当嘆かわしいでいらっしやいます、でも明日はあかるいになります。ご一緒に日本にお手伝いします。

日本人の被害者

拝啓

災害にあわれた東北の方々にお見舞い申し上げます。

私はボルドー第三大学の学生でございます。この日はいつもお思い出します。3月11日に大地震がありました。後で震火、津波がありました。それは百告いことだと存じます。日本でたくさん友人達がおりるんです。私はとても緊張になりました。

今週、日本の料理をお作して、その料理を売りしました。それに「CANDLE-1 GHT」をいたしました。

日本人のためにもこのことが出来ますが。それは「頑張て！」と申し上げます。

敬具

ベンジャミン・メソ ボルドー第三大学

東北地方へ  
拝啓

このたびの御地での豪雨で思いがけぬ被害に遭われ、  
お見舞い申し上げます。

私は シュリと申します。ホルダー第三大学の日本学部の  
学生でございます。

2011年3月11日、日本に午前2時46分に津波と地震が  
発生しました。東北・関東大震災のニュースを見るたびに  
驚き、また悲しくてたまりません。お見舞いの手紙をしたたのた  
次第です。

ご心痛いかばかりかとお察し申し上げます。被災された地域  
には、私の友人も多数住んでおります。日本は私の心のふるさと  
であり、私の第二の故郷でございます。

先週から、私は友人と東北地方を支援する募金活動を  
始めさせていただきました。今週、日本人留学生も一緒になって  
募金活動をいたします。この募金を被災地域の復興と  
支援に役立てて頂きたいと思っております。

世界中の様々な人々が、被災された方々、日本の一日も早い  
復興をお祈りしております。

敬具

2011年3月30日

ペッサリ、フランス

大学生 シュリ・オリヴィエリ

Hamana ハマナ

Hadrien アドリアン

頑張れ、日本人達!

最近の地震はすごく強かった。ので、世界は日本のことが心配です。日本人は一人で立て直りません、国連が助けます。世界中の国は災害援助をさしあげます。

福島原発が大変ですけれども、被害はチェルノビルよりず、と暢気である。日本は全滅されたわけではありません。勇気を出せば直る!

が  
て  
ば  
て

拝啓

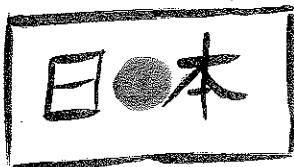
災害にあわれた東方の方々に心からお見合ひ申し上げます。

私は、去年東京を訪れた際にたくさんの方々と知り合いました。  
そして日本で言われた場所をとても好きになりました。  
ですから、今回の震災に心が痛みます。

私の大学では募金活動が起こり、約一石四百円の募金が集まりました。  
僅かですがお役に立てればと思います。  
日本が復興し、事態が良くなるようお祈り申し上げます。

敬具

2011年4月1日 ドスマン・マチュー



拝啓

私はマリー・オトフォーと申します。第三ボルド大学で日本語を勉強しております。二年生です。

昨年、友達と夏で日本へ行きました。本当にきれいで、素晴らしかったです。日本人に会って、良いパーティに行きました。それで、地震と津波がどぞった時、とても心配でございました。日本人はこれを値おりました。

三週間くらいおたはがりでございます。今、仙台は住みにくいです。津波のせいで、壊滅状態です。皆さんはおじいさんとおばあさんをお手伝い下さい。電気を節約するのはお大事なはずでございます。そして、福島原発は深刻な問題ですから、気をおつけ下さい。

フランスでは、ボルドの日本人と協会の会員は募金をなさいまして食べ物をお販売なさいます。それから、日本人の歌手はコンサートをお開催なさいます。日本のこと、フランスのテレビでたくさん取材があるんです。これをご存知ですか。他国も日本に心配でいらっやいます。

今から、お大変でいらっやいますから、お頑張り下さい。

敬具

平成22年3月31日

記者 マリー・オトフォー



拝啓

災害におわれた東北の方々に心からお見舞い申し上げます。

地震と津波の後で支持の手紙を書かせていただきます。

私はリキョング・ジョアンナと申します。ボルドー大学の日本語の学生でございます。

3月11日の悲劇は本当に感動されました。

今の困難な時間で、最高の支えを伝えたいと存じます。

フランスでは日本人について心配な人も多いのであります。

色々な募金が開催されました。大学の場所でフランスと日本の学生は一緒に日本料理を作って、日本へお金を送るために、日本でその料理を売られました。

そして、日本について文化外出をする「ボルドー日本」のグループをパーティーで募金を開催いたしました。来た人は多く、たくさんのお金を集めました。

赤十字に全部のお金を送りました。

少し貢献することを願っております。

今でも色々なものは日本を支持して構成されております。

私は状況が早く改善するように心から願っております。

敬具

2011年3月31日

リキョング・ジョアンナ

## 火害の犠牲者

火害にあわれた東北の方々に心よりお見舞い申し上げます。

私ボルドー第三大学の学生は皆様の悲しみに同い情しております。

フランスも世界中の方々も皆様の回復を一心に祈っております。

もう一度亡くなられた方々のご冥福を心よりお祈り申し上げます。

敬具

平成 22 年 3 月 31 日

ボルドーの町 33700

ハサン・ナディ

マドレーヌ

サルヴァニャク

LC

拝啓

災害におわれた東北の方々に心からお見舞  
いを申し上げます。  
3月上旬にテレビを拝見してご感動しまし  
た。報道によると、全部の町が破壊されたそ  
うでございます。日本人がお元気になるかと  
かお確めするために、毎日新聞を誌んだり、  
ニュース番組を拝見しております。しかし、  
死亡者の数に増え続かれます。その上、被害  
も大きいし、野原も汚染されておりますので  
お生活が大変でいらっしゃると思います。  
つきまして、小校の友達に用意したおカ  
ずをお買いしておいて、集めたお金を仙台市  
と岩手市にお送りしました。確かに、細やか  
な援助でございますが、国際の協力を足せば  
多分お国はまもなくよろしくなります。日本  
国はおきれいな文化もあつし、方も優しくて  
いらっしゃると思います。ご回復をお願いします。

敬具

2011年4月1日

マドレーヌ・サルヴァニャク

お手啓

謹んで地震災害のお見舞いを申し上げます。

テレビのニュースで東北と世方が地震や津波に見舞われたことを和りました。

驚きかつ悲しみにたえられず、私も涙を流さずには  
いられませんでした。お亡落しのこととは存じますが、  
お気を強くもたられ、このうえどうかこの苦しみを  
乗り越えて下さい。

私は9月に岩手大学に入学する予定です。

何かお手伝いできることがあれば、何なりとおっしゃして下さい。

あなた達の悲しみを少しでも和らげあげたい  
気持ちでいっぱいです。

被害にあわれた皆様にも心よりお見舞い  
申し上げます。皆様のご無事と、一日でも早い復旧を  
心よりお祈り申し上げます。

敬文具

平成22年3月30日

フェルマノ-ツグイ